



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN TEKS BISNIS PADA SEKTOR INDUSTRI FARMASI DI PT MERSIFARMA TIRMAKU MERCUSANA

DHITA SUKMA MAHASTRI

2108412005

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS
DAN PROFESIONAL (BISPRO)**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

a. Judul	: Penerjemahan Teks Bisnis Pada Sektor Industri Farmasi Di Pt Mersifarma Tirmaku Mercusana
b. Penyusun	
1) Nama	: Dhita Sukma Mahastri
2) Nim	: 2108412005
c. Program Studi	: Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
d. Konsentrasi	: Penerjemahan Bahasa Inggris
e. Jurusan	: Administrasi Niaga
f. Waktu Pelaksanaan	: 4 Maret 2024 – 28 Juni 2024
g. Tempat Pelaksanaan	: Wisma Tiara 4th FL, Jl. Raya Pasar Minggu KM 18 No 17, RT.1/RW.1, West Pejaten, Pasar Minggu, Jakarta Selatan, Jakarta 12510

Depok, 26 Juli 2024

Penyelia Perusahaan

Pembimbing PNJ

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum

NIP. 196609161992031002

Melivvina Tania

NIP. 20231100014

Mengesahkan,

Kepala Program Studi Bispro

Dr. Dra. Ma Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum

NIP. 196404121987032004





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT karena atas berkat dan rahmat-Nya penulis dapat menyelesaikan laporan praktik kerja lapangan (PKL) ini. Penulisan laporan praktik kerja lapangan ini dilakukan untuk memenuhi tugas magang/praktik kerja lapangan magang mandiri Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) Jurusan Administrasi Niaga. Selain itu, penulis juga berharap agar laporan ini dapat menambah wawasan dan pengetahuan bagi pembaca. Oleh karena itu, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

- 1) Ibu Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., selaku Kaprodi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
- 2) Bapak Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum, selaku Dosen Pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga dan pikirannya untuk membimbing penulis dalam penyusunan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini.
- 3) Ibu Melvinna Tania, selaku Pembimbing Perusahaan dari PT Mersifarma Tirmaku Mercusana yang telah menyediakan waktu, tenaga dan pikirannya untuk membimbing penulis dalam penyusunan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini.
- 4) Orang tua, keluarga dan teman-teman penulis yang telah memberikan semangat, dukungan moral dan material.

Penulis berharap dengan disusunnya laporan PKL ini semoga dapat bermanfaat bagi mahasiswa lainnya dan para sivitas akademika, penulis sadar bahwa laporan ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun akan penulis terima demi kesempurnaan laporan ini.

Depok, 26 Juli 2024

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Daftar Isi

HALAMAN PENGESAHAN	i
KATA PENGANTAR	ii
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	2
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	3
1.4.1 Tujuan.....	3
1.4.2 Manfaat.....	3
BAB II.....	5
TINJAUAN PUSTAKA.....	5
2.1 Definisi Penerjemahan	5
2.1.1 Penerjemahan Teks Bisnis	5
2.2 Teknik Penerjemahan	5
BAB III	9
HASIL PELAKSANAAN.....	9
3.1 Unit Kerja PKL.....	9
3.2 Sejarah Perusahaan	9
3.3 Uraian Praktik Kerja Lapangan	10
3.4 Uraian Proses Penerjemahan	12
3.4.1 Tahap Penerjemahan.....	12
3.4.2 Teknik Penerjemahan.....	13
3.5 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	17
3.5.1 Kendala Pelaksanaan Tugas.....	17
3.5.2 Cara Mengatasi Kendala.....	17
BAB IV.....	18
PENUTUP	18
4.1 Kesimpulan.....	18
4.2 Saran	18
DAFTAR PUSTAKA	Error! Bookmark not defined.
LAMPIRAN	21



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik kerja lapangan (PKL) merupakan salah satu kegiatan akademik yang bertujuan untuk mengaplikasikan secara langsung ilmu-ilmu akademik yang diperoleh selama studi di kampus, sehingga mahasiswa dapat mengembangkan kemampuannya khususnya dalam bidang penerjemahan. Tujuan program PKL ini selaras dengan tujuan Politeknik Negeri Jakarta yang mana merupakan instansi pendidikan tinggi vokasi yang berusaha untuk menghasilkan lulusan yang diharapkan memiliki kompetensi dalam menegakkan perekonomian dan negara melalui SDM yang mempunyai keahlian yang praktis dan memadai. Oleh karena itu, demi mewujudkan tujuan tersebut, mahasiswa Program Studi BISPRO melakukan PKL guna menerapkan ilmu penerjemahannya yang sudah dipelajari selama beberapa semester sebelumnya. Program PKL ini juga diharapkan menjadi wadah bagi para mahasiswa untuk mendapatkan ilmu pengetahuan, kemampuan, relasi, dan pengalaman.

Selama menjalani PKL penulis ditugaskan untuk membuat uraian kerja sesuai dengan standar perusahaan yang berfokus pada pencarian informasi kualifikasi uraian kerja dan menyesuaikan kualifikasi uraian kerja tersebut sesuai dengan masing-masing divisi. Selain itu, penulis juga ditugaskan untuk membuat proyek Penerjemahan Teks Bisnis yang mencakup dokumen-dokumen Uraian Kerja Business Development. Dalam laporan ini, penulis akan menguraikan proses penyuntingan dokumen dalam bahasa Indonesia. Penulis juga akan menjelaskan kendala seperti tantangan dan rintangan selama melaksanakan kegiatan PKL dan cara penulis mengatasi kendala tersebut.

Alasan penulis memilih PT Mersifarma Tirmaku Mercusana karena penulis melihat bahwa perusahaan tersebut memiliki dokumen-dokumen



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dari luar negeri yang dapat diterjemahkan sesuai dengan apa yang dipelajari oleh penulis selama perkuliahan. Adapun dokumen-dokumen yang penulis terjemahkan, yaitu teks bisnis. Alasan penulis memilih teks bisnis adalah karena teks-teks tersebut relevan dengan apa yang dipelajari selama kuliah dan teks-teks tersebut sangat sering digunakan di industri penerjemahan.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Ruang lingkup kegiatan yang dilakukan selama PKL adalah: menerjemahkan teks bisnis pada dokumen-dokumen Uraian Kerja Business Development di PT Mersifarma Tirmaku Mercusana; melaksanakan tugas di Divisi Project Manager dalam pembuatan Uraian Pekerjaan, Input Data Headcount, Membuat PowerPoint “Mersi *English Program*”, Menyunting *Design Newsletter* Mersi, Menginput Data Kartu Nama dan Nama-nama Produk Supplier milik PT Mersifarma Tirmaku Mercusana.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL dilaksanakan pada:

Waktu Pelaksanaan : 4 Maret 2024 sampai dengan 28 Juni 2024

Perusahaan : PT. Mersifarma Tirmaku Mercusana

Alamat : Wisma Tiara 4th FL, Jl. Raya Pasar Minggu KM 18 No 17, RT.1/RW.1, West Pejaten, Pasar Minggu, Jakarta Selatan, Jakarta 12510



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Adapun tujuan pelaksanaan PKL ini berdasarkan Pedoman PKL Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional Politeknik Negeri Jakarta antara lain sebagai berikut:

- 1) memperoleh gambaran secara nyata mengenai kebutuhan di dunia kerja;
- 2) mengasah pengetahuan dan keterampilan guna mempersiapkan diri untuk terjun ke dunia kerja;
- 3) membangun kesiapan berkarir di dunia kerja;
- 4) meningkatkan kemampuan penerjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia maupun sebaliknya;
- 5) meningkatkan kemampuan berbahasa Inggris secara lisan guna mempersiapkan diri untuk mempermudah komunikasi di lingkungan perusahaan;
- 6) menerapkan ilmu penerjemahan yang telah dipelajari oleh penulis selama mengikuti perkuliahan di Politeknik Negeri Jakarta;
- 7) pemahaman etika penerjemahan, dimana penulis dituntut untuk menjaga keakuratan dokumen yang diterjemahkan, menjaga identitas dan segala kerahasiaan informasi yang terkandung dalam dokumen.

1.4.2 Manfaat

Laporan praktik kerja lapangan ini juga diharapkan memiliki beberapa manfaat yang akan diuraikan sebagai berikut:

1) Manfaat Bagi Penulis

- a. menambah wawasan penulis tentang ruang lingkup dunia kerja;
- b. melatih penulis agar disiplin menjalankan tugas dan kewajiban;
- c. melatih penulis agar dapat menerapkan sikap yang profesional;
- d. melatih penulis untuk berani dan bertanggung jawab;
- e. melatih penulis menjadi seseorang yang berani dalam mengambil sebuah keputusan;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- f. melatih penulis untuk memperbaiki konsistensi dalam proses menerjemahkan teks bisnis;
- g. melatih penulis untuk memperbaiki keterampilan menulis dan menerjemahkan sebuah projek dalam dua bahasa pada saat proses menerjemahkan dokumen-dokumen Uraian Kerja Business Development pada PT Mersifarma Tirmaku Mercusana.

2) Manfaat Bagi Mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta

- a. mahasiswa dapat mengetahui cara menerjemahkan dengan cara yang baik dan benar;
- b. mahasiswa dapat mengerti tentang prosedur PKL di suatu instansi atau perusahaan;
- c. mahasiswa mempunyai kemampuan dan keahlian yang diperoleh selama magang;
- d. mahasiswa dapat mengetahui lingkup dunia kerja yang sebenarnya.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan kegiatan praktik kerja lapangan yang telah dilakukan oleh penulis, dapat disimpulkan bahwa penulis telah menyelesaikan kegiatan praktik kerja lapangan di PT Mersifarma Tirmaku Mercusana selama tiga bulan, mulai dari 4 Maret 2024 sampai dengan 28 Juni 2024. Penulis ditempatkan dalam tiga departemen yang berbeda, yaitu General Affairs, Project Manager dan Business Development. Penulis memilih PT Mersifarma Tirmaku Mercusana karena perusahaan tersebut memiliki dokumen-dokumen yang dapat diterjemahkan, yaitu Kualifikasi Uraian Kerja dan Gross National Product (GMP) sesuai dengan apa yang dipelajari oleh penulis selama perkuliahan. Penulis juga dapat mengatasi kendala berkat bantuan orang lain dan hasil observasi yang telah penulis lakukan.

4.2 Saran

Berdasarkan hasil pelaksanaan PKL, penulis memiliki beberapa saran yang ditujukan kepada pihak Program Studi BISPRO dan kepada para penerjemah. Adapun saran yang penulis berikan sebagai berikut.

1. Saran untuk Program Studi Bispro
Kepada pihak dari Program Studi Bispro penulis menyarankan untuk melakukan sosialisasi terlebih dahulu kepada para mahasiswa yang ingin melakukan program praktik kerja lapangan ini dan memberi arahan di instansi atau perusahaan manapun yang menyediakan magang penerjemahan. Dengan melakukan sosialisasi tersebut, mahasiswa akan lebih mempersiapkan diri dalam menjalankan program PKL ini.
2. Saran untuk Penerjemah
Penulis menyarankan kepada penerjemah untuk menerjemahkan teks yang diminati dan sudah dikenali, mengingat bahwa



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

penerjemahan pada bidang tertentu memiliki beberapa istilah-istilah khusus dalam menerjemahkannya. Agar hasil terjemahan menjadi terjemahan yang sepadan dalam menyampaikan maksud dan isi BSa. Mahasiswa pun harus menyiapkan alat bantu yang mendukung, dalam hal ini adalah kamus cetak dan kamus online seperti *Oxford Dictionary*, *Cambridge Dictionary* dan *Deepl Translation* untuk merjemahkan suatu teks dalam dua bahasa. Mahasiswa harus belajar melakukan riset dengan baik. Mencari mentor yang tepat juga merupakan suatu keharusan jika ingin terjun ke bidang ini. Jika sudah menemukan mentor yang tepat, penulis menyarankan untuk sering-sering bertanya dan belajar dari kesalahan.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Baker, M. (2014). *Translation and Interpreting Studies: Integrating Perspectives*. London and New York: Routledge.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. New York: Longman.
- Christiane, N. (1991). *Text analysis in translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. London: Routledge.
- Katarina, R. (1971). *Type, kind and individuality of text: Decision making in translation*. New York: Routledge.
- Molina, L., & Albir, H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal Des Tradacteurs/Meta: Translation Journal*, 498-512.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

LAMPIRAN



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



FORM PENILAIAN PKL

(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Dhita Sukma Mahastri
NIM :
Judul PKL :

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	9
2	Kedisiplinan	5-10	9
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	10
4	Pengetahuan Praktis	10-20	18
5	Penguasaan Materi	10-20	17
6	Kualitas Pelaporan	20-30	25
Total Nilai (A)			88

Jakarta, 28 Juni 2024

Pembimbing Perusahaan/Industri,

Mel.

(20231100014.....)

NRP/NIK

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1. Dalam penyusunan konsep materi perusahaan sudah cukup baik
2. Ketelitian dalam menulis laporan masih perlu untuk ditingkatkan
3. Dapat berinteraksi dan bersosialisasi dengan baik kepada seluruh karyawan

Catatan : Nilai disampaikan ke panitia PKL Politeknik Negeri Jakarta dalam amplop tertutup.

PT MERSIFARMA TIRMAKU MERCUSANA

Head Office & Factory:
Jl. Raya Pelabuhan Km. 18
Cikembar Sukabumi Jawa Barat
T. +62 266 321877, F. +62 266 321878
mersi.smi@mersifarma.com
www.mersifarma.com

Branch & Marketing Office:
Wisma Tiara 4th Floor
Jl. Raya Pasar Minggu Km. 18 No. 17 Jakarta 12510
T. +62 21 7987683, F. +62 21 7987686
mersi.jkt@mersifarma.com